

И
Председательствующий
судья Стал-оол Ю.Ш.

Дело № 92-002-6

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Судебная коллегия по уголовным делам Верховного Суда
Российской Федерации в составе

председательствующего Разумова С.А.

судей Чакар Р.С., Дубровина Е.В.

рассмотрела в судебном заседании от 4 апреля 2002 г. дело по
частному протесту государственного обвинителя Белекиен Ш.Ю. на
определение Верховного суда Республики Тыва от 15 февраля 2002
года, которым уголовное дело в отношении

ПИЧИ-ООЛА САЯНА ВАЛЕРЬЕВИЧА, родившегося 8
сентября 1974 года в поселке Чкаловка Пий-Хемского района
Республики Тыва,

по п.п. «а,ж» ч.2 ст. 105, ч.1 ст.213 УК РФ;

СЕРЕЖ-ООЛА АРТУРА АНАЙ-ООЛОВИЧА, родившегося 26
апреля 1975 года в селе Аржаане Пий-Хемского района
Республики Тыва,

по п.п. «а,ж» ч.2 ст. 105, п.п. «а,б,г» ч.2 ст. 158 УК РФ;

ТУЛУШ ЭЧИС ДАНЗЫН-ООЛОВИЧ, родившийся 19 марта
1973 года в селе Алдын-Шынаа Улуг-Хемского района
республики Тыва,

по п.п «д» ч.2 ст. 111, п.п. «а,ж» ч.2 ст. 105, п.п. «г,д,ж» ч.2 ст. 112, п.п.
«д,ж» ч.2 ст. 112, ч.3 ст. 30 п.п. «а,г» ч.2 ст. 158, п.п. «а,б,в,г» ч. 2 ст. 158
УК РФ;

ДОРЖУКАЙ АЛС ДАНИЛОВИЧ, родившийся 24 июня 1975 года в поселке Аржаане Пий-Хемского района республики Тыва,

по п.п. «а,ж» ч.2 ст. 10, 105, п.п. «г,д,ж» ч.2 ст. 112, ч.3 ст. 30 – п.п. «а,г» ч.2 ст. 158, п.п. «а,б,г» ч.2 ст. 158 УК РФ.

Заслушав доклад судьи Чакар Р.С., заключение прокурора Костюченко В.В., поддержавшего доводы частного протеста, судебная коллегия

установила:

Пичи-оолу С.В., Сerez-оолу А.А., Доржукаю А.Д., Тулушу Э.Д. предъявлено обвинение в убийстве двух лиц, совершенном группой лиц по предварительному сговору.

Кроме того, органами предварительного следствия предъявлено обвинение:

Сerez-оолу А.А., Тулушу Э.Д., Доржукаю А.Д. в покушении на кражу, совершенном группой лиц по предварительному сговору, с причинением значительного ущерба гражданину; а Сerez-оолу А.А. и Доржукаю А.Д. – в краже, совершенной группой лиц по предварительному сговору, неоднократно, с причинением значительного ущерба гражданину; Тулушу Э.Д. и Доржукаю А.Д. – в умышленном причинении средней тяжести вреда здоровью, совершенном группой лиц по предварительному сговору, из хулиганских побуждений, неоднократно, лицом, ранее совершившим убийство, в отношении Тулуша Э.Д. – и лицом, ранее совершившим умышленное причинение тяжкого вреда здоровью; Пичи-оолу С.В. – в хулиганстве, Тулушу А.Д. – в умышленном причинении тяжкого вреда здоровью, совершенном из хулиганских побуждений.

В определении о направлении дела на дополнительное расследование указано, что по делу существенно нарушены требования ст. 17 УПК РСФСР, так как обвинение предъявлено на русском языке и допросы велись на русском языке, которым все подсудимые свободно не владеют.

В частном протесте государственного обвинителя содержится просьба об отмене определения и направлении дела на новое рассмотрение в судебном заседании.

Органами предварительного следствия не было допущено нарушений, связанных с языком судопроизводства, так как все участвующие по делу лица владеют русским языком и в услугах переводчика не нуждаются, о чем было заявлено как на следствии, так и в судебном заседании.

Проверив материалы дела, обсудив доводы частного протеста и возражения на него подсудимого Доржукая А.С., не согласного с выводами органов предварительного следствия, судебная коллегия находит определение подлежащим отмене, а дело – направлению на новое рассмотрение в судебном заседании по следующим основаниям.

В соответствии со ст. 17 УПК РСФСР участвующим в деле лицам, не владеющим языком, на котором ведется судопроизводство, обеспечивается право делать заявления, давать показания, заявлять ходатайства, знакомиться со всеми материалами дела, выступать в суде на родном языке и пользоваться услугами переводчика.

Следственные и судебные документы вручаются обвиняемому в переводе на его родной язык или язык, которым он владеет.

По настоящему делу не допущено нарушений этих требований закона.

Как обоснованно указано в частном протесте при производстве всех следственных действий по делу не допущено нарушений требований ст. 17 УПК РСФСР, так как при предъявлении обвинения и перепредъявлении его всем обвиняемым были разъяснены положения закона о языке судопроизводства, эти действия проведены с участием защитников. Все обвиняемые утверждали, то они владеют русским языком и в услугах переводчика не нуждаются, что подтвердили в письменной форме. Подобные же заявления сделанными при допросах и производстве других следственных действий по делу. Ни обвиняемые, ни защитники не заявляли ходатайств о предоставлении обвиняемым переводчика.

Из протокола судебного заседания известно, что подсудимые заявили ходатайства о предоставлении им копий обвинительных заключений с переводом на тувинский язык, ссылаясь, в основном, на то, что им не ясна юридическая терминология.

Государственный обвинитель, ссылаясь на отсутствие нарушений закона в части языка судопроизводства, тем не менее предлагал

отложить судебное заседание, предоставить три дня для перевода обвинительного заключения.

При таких обстоятельствах вывод суда о существенном нарушении ст. 17 УПК РСФСР представляется необоснованным.

На основании изложенного, руководствуясь ст.ст. 332-339 УПК РСФСР, судебная коллегия

определила:

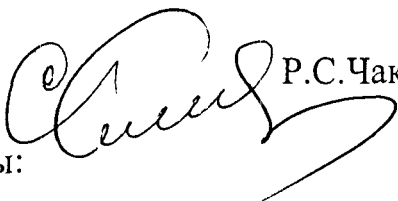
определение Верховного суда Республики Тыва от 15 февраля 2002 года в отношении Пичи-оола Саяна Валерьевича, Сереж-оола Артура Анай-ооловича, Тулуша Эчиса Данзын-ооловича, Доржукай Алса Даниловича отменить и дело направить в тот же суд на новое рассмотрение со стадии судебного разбирательства.

Меру пресечения Пичи-оолу С.В., Сереж-оолу А.А., Тулушу Э.Д., Доржукаю А.Д. оставить прежнюю – содержание под стражей.

Председательствующий С.А.Разумов

Судьи Р.С.Чакар, Е.В.Дубровин

Верно: Судья Верховного Суда РФ

 Р.С.Чакар

Копии определения направлены:

1. Начальнику учр. ИЗ-17/1 г. Кызыла в отн. осужд. Пичи-оола С.В., Серен-оола Л.А., Доржукай А.Д., Тулуш Э.Д.
2. Прокурат. РФ

Дело отправлено «__» ____ 2002 г. в 3-х томах в Верховный суд Республики Тыва

СН